

GIOVANNI 4,13-18

TRADUZIONE INTERLINEARE GRECO - ITALIANO

¹³ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει
Rispose Gesù e disse a lei: Ognuno il bevente da la acqua questa avrà sete

πάλιν· ¹⁴ὅς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω
di nuovo: colui che ma bevesse da la acqua che io darò

αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ
a lui, non più avrà sete verso la eternità, ma la acqua che darò a lui

γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγή ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.
diventerà in lui sorgente d'acqua zampillante verso vita eterna.

¹⁵λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα
Dice verso lui la donna: Signore dà a me questa la acqua affinché

μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.
non abbia sete né continui a venire qui ad attingere.

¹⁶λέγει αὐτῇ· Ὑπάγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.
Dice a lei: Va' chiama il marito di te e vieni qui

¹⁷ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·
Rispose la donna e disse a lui Non ho marito. Dice a lei Gesù:

καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω· ¹⁸πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες,
Bene hai detto che marito non ho. Cinque infatti mariti hai avuto

καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ· τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας.
e ora colui che hai non è di te marito; questo vero hai detto

VERSIONE CEI 2008

¹³Gesù le risponde: «Chiunque beve di quest'acqua avrà di nuovo sete;

¹⁴ma chi berrà dell'acqua che io gli darò,

non avrà più sete in eterno. Anzi, l'acqua che io gli darò

diventerà in lui una sorgente d'acqua che zampilla per la vita eterna».

¹⁵«Signore – gli dice la donna –, dammi quest'acqua, perché

io non abbia più sete e non continui a venire qui ad attingere acqua».

¹⁶Le dice: «Va' a chiamare tuo marito e ritorna qui».

¹⁷Gli risponde la donna: «Io non ho marito». Le dice Gesù:

«Hai detto bene: "Io non ho marito". ¹⁸Infatti hai avuto cinque mariti

e quello che hai ora non è tuo marito; in questo hai detto il vero».